

Archivo de origen: Foro_UTT_MESAS_LAMINAS_8_10_2012

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Mesa de trabajo: Sin título (Variedades nahuas del Sureste de Puebla y de la zona centro montañosa de Veracruz).

Módulo textual: Sin título (comparación de variedades nahuas)

Autores: Leticia Caballero Rivera, Obed Nahun Velazquez, Muisen Gonzalez Salvador, Facundo Antonio de Jesús, Benito Quiahua Chipahua.

Fecha: Octubre 08, 2012.

Lugar: Universidad Tecnológica de Tehuacán, Tehuacán, Puebla, México.

Lengua: Náhuatl de Coyomeapan, Vista Hermosa (ambas al Sureste de Puebla), Atzompa y Tehuipango (zona centro montañosa de Veracruz, México).

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

ESPAÑOL	COYOMEAPAN PUEBLA	ATZOMPA VERACRUZ	VISTA HERMOSA AJALPAN	TEHUIPANGO VERACRUZ
Si	Na	Ye	Kema	Kema
Hambre	Netesihue	Mayana	Nitiosihue	Tiosivi
Vamos	Mativiaga	Tiahuy	tiahuy	Tivy
Ven	Xiviyi	Tzikuini	Xihuala	Xiviki
Niño	Chihuitzi	Piltontle	Choketzi	choko
Dormir	Nihuichis	Nikochis	Kochis	Nikochis
Maiz	Tleoly	Tleolie	Tleyol	Tlioly
Oscuro	Tleova	Tlenhuak	Tlayuhuak	Tliovac
Beso	Tetenhuas	Pipitzos	Piptzo	Pepetzos
Cabello	Zoncatl	Tzontly	Tzonkatl	tzonkaly

A photograph of a handwritten table on a grid background, comparing Nahuatl words from four locations: Coyomeapan (Puebla), Atzompa (Veracruz), Vista Hermosa (Veracruz), and Tehuipango (Veracruz). The table lists 11 Spanish words and their corresponding Nahuatl equivalents. The handwriting is in black ink, with some corrections and a signature 'L.F.O.M.' on the right side.

ESPAÑOL	COYOMEAPAN PUEBLA	ATZOMPA VERACRUZ	VISTA HERMOSA AJALPAN	TEHUIPANGO VERACRUZ
Si	NA	YE	KEMA	KEMA.
Hambre	Netesihue	Mayana	Nitiosihue	Tiosivi
vamos	Mativiaga	Tiahuy	Tiahuy	Tivy.
Ven	Xiviyi	Tzikuini	Xihuala	xiviki.
Niño	Chihuitzi	Piltontle	Choketzi	choko.
Dormir	Nihuichis	Nikochis	Kochis	Nikochis
Maiz	Tleoly	Tleolie	Tleyol	Tlioly
OSCURO	Tleova	Tlenhuak	Tlayuhuak	Tliovac
Beso	Tetenhuas	Pipitzos	Piptzo	PePetzos
Cabello	Zoncatl	Tzontly	Tzonkatl	Tzonkaly

Fig. 1 Sin título (comparación de variedades nahuas).

Nahuatl

Nahuatl huiz itex nekate tlatuani aztekas neka yohueka oktlapohuaya ihuan nekate inon ikipiaya mike tlapohualistle pampa neka okate itex miek tlalme. Ompa o tlattekuilitiake inan ohualmohuelike, inon ikon haxka nohuan tlapohua itex ini tlatikpak nika Mexico iuan mieke tlakame okomiktike pampa kualik okinkollike itlal.

Haxkan itex ini tlatikpak o altepek Tehuacan kana ayakmo tlapohua.

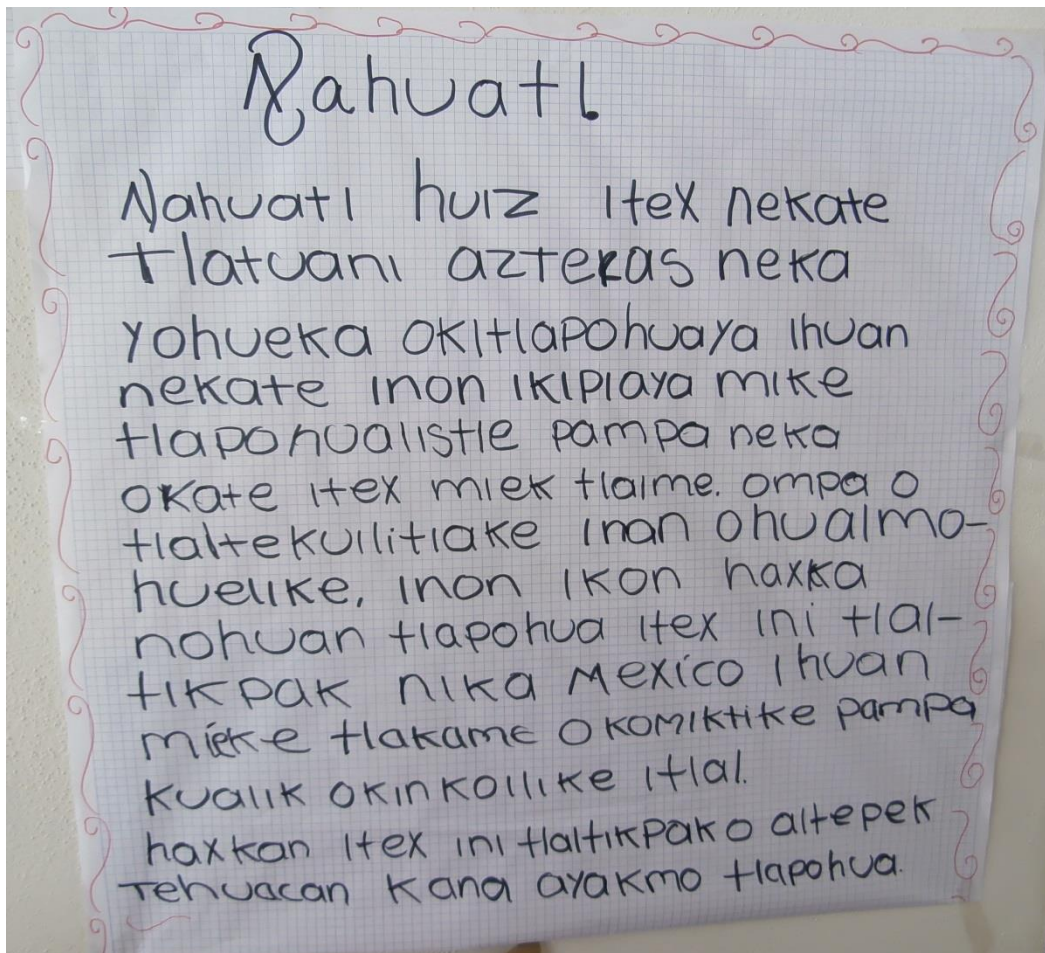


Fig. 2 Nahuatl

Módulo textual: Sin título (comparación de variedades nahuas con orientación geográfica)

Puebla		Veracruz		
Santa María Coyomeapan	Vista Hermosa	Tehuipango	Atzompa	
Nitesuhui	Nitiosihue	Tiosivi	Mayana	e → i; hu → vi
Na	Ye	Kema	Kema	
Xiviya	Xihuala	Xiuiqui	Tzikuini	w → b, v
Chihuitzi	Chokotzin	Choko	Piltontle	ko → hu
Tleouak	Tlanhuak	Hicouak	Tlenhuak	hu → ua

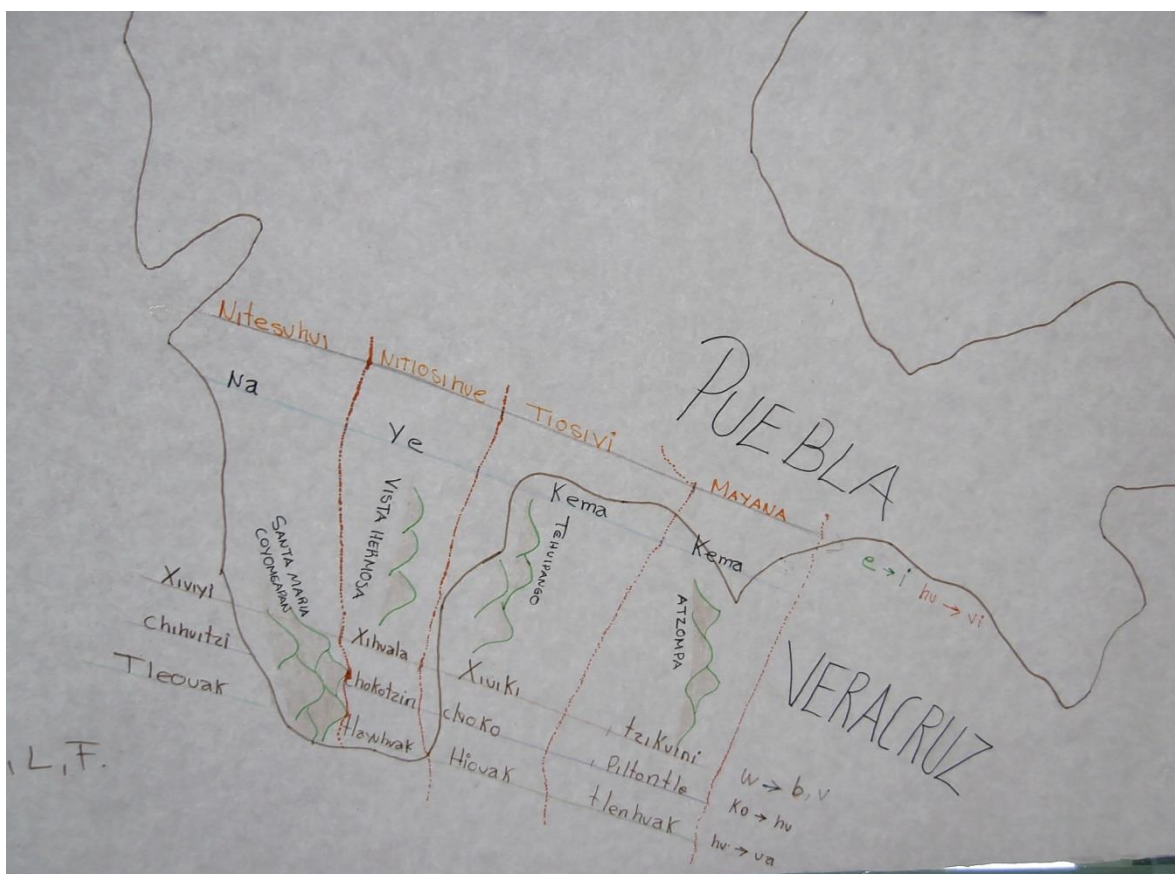


Fig. 3 Sin título (comparación de variedades nahuas con orientación geográfica)

Módulo textual: Sin título

- Moneki tlamaxtitikemakin makxtikan nochitlapohualistli inon náhuatl
- Amo ma penahuakan, tlapohuaske náhuatl
- Monek kixehuaske miak olololist lik pampa tíkin tilanaske to tlhato huan.
- Tlakame makimititikan ipilhuan.

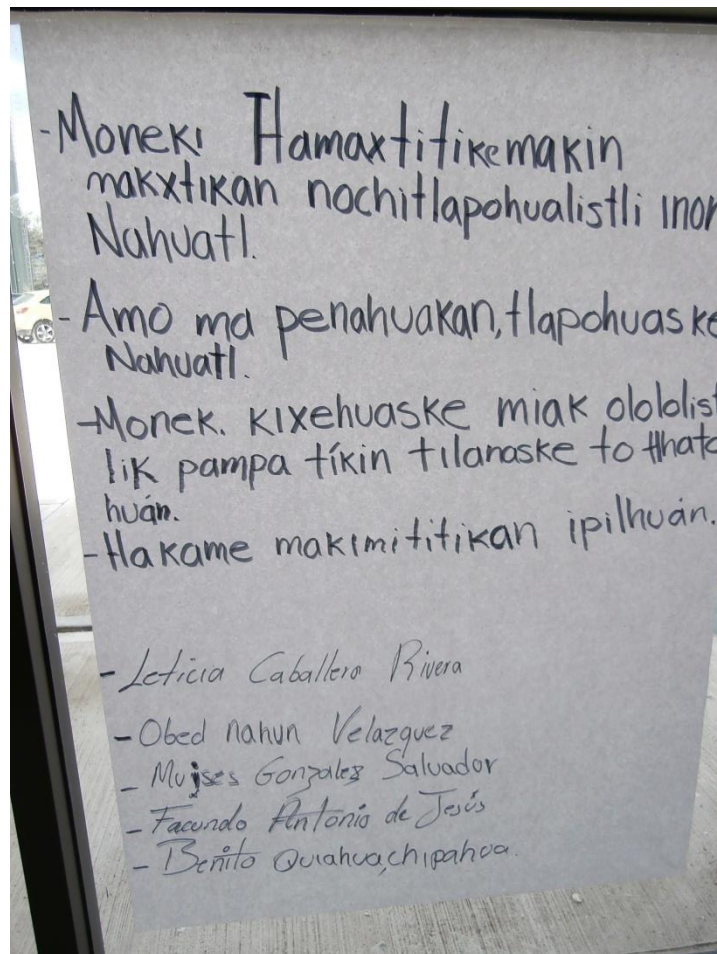


Fig. 4 Sin título